

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 10.01.2026 18:24:10  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf1e079f88e4f512f5eb89c28d7f17d139d54d3



**Образовательное частное учреждение высшего образования**  
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДАЮ:**  
Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_ / Д.В. Парамонова /  
«08» сентября 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
**(АРАБСКИЙ ЯЗЫК)**

**Укрупненная группа специальностей 58.00.00**

**Направление подготовки**  
58.03.01 Востоковедение и африканистика  
(уровень бакалавриат)

**Направление/профиль:**  
«Филология стран Азии и Африки»

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (арабский язык)». Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки» / Д.В. Парамонова. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

к.ф.н., доцент Д. В. Парамонова

Ответственный рецензент:

Научный консультант Института гуманитарного образования и тестирования, доктор филологических наук, профессор Жаткин Дмитрий Николаевич

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «02» сентября 2025 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.филол.н., Д.В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Целью** обучения является формирование и развитие у обучающихся требуемых компетенций.

Основная **задача** курса перевода заключается в подготовке бакалавров, способных выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Программа построена на основе аспектно-блоковой организации обучения. Практический курс перевода первого иностранного языка включает в себя курс письменного перевода с китайского языка на русский, курс письменного перевода с русского языка на китайский и курс устного последовательного и двустороннего перевода. В состав курса входят практические занятия.

## Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
<b>Универсальные компетенции</b>		
<b>ПК-4</b>	Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию	<b>ИПК-4.1. Знает</b> принципы работы машинного перевода (МТ) и систем автоматизированного перевода (САТ), критерии оценки качества перевода, а также стандарты постредактирования.
		<b>ИПК-4.2. Умеет</b> выявлять типичные ошибки машинного перевода (семантические, терминологические, стилистические), вносить целенаправленные правки и проверять итоговый текст на соответствие целям задания и требованиям заказчика.
		<b>ИПК-4.3. Владеет</b> навыками профессионального постредактирования: способен эффективно комбинировать скорость машинного перевода с качеством человеческого редактирования, обеспечивая высокий уровень точности, читаемости и соответствия контексту.

## Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (арабский язык)» изучается в 4,5,6 и 7 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат), профилю: «Филология стран Азии и Африки».

**Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)**

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки  
на очной форме обучения**

Семестр 4										
з.е.	Ито го	Ле кц ии	Лабо рато рные заня тия	Практ ически е заняти я	Сем ина ры	Курсов ое проект ирован ие	Самосто ятельна я работа под руковод ством препода вателя	Самосто ятельна я работа	Теку щий контр оль	Контроль, промежудо чная аттестация
4	144			64				44		36 экзамен
Семестр 5										
4	144			64				71		9 Зачет с оценкой
Семестр 6										
4	144			64				71		9 Зачет с оценкой
Семестр 7										
4	144			64				44		36 экзамен

**Тематический план дисциплины  
Очная форма обучения**

Разделы / Темы	Ле кц ии	Лабор аторн ые занят ия	Практич еские занятия	Семин ары	Самостояте льная работа	Теку щий контр оль	Контроль, промежут очная аттестация	Все го час ов
4 семестр								
Тема 1. Переводческ ие приемы и термины.			32		22			54
Тема 2. Предперевод ческий анализ			32		22			54
<b>Экзамен</b>							36	36
<b>Всего часов</b>			<b>64</b>		<b>44</b>		<b>36</b>	<b>144</b>
5 семестр								

Тема 3. Редактирова ние			32		40			72
Тема 4. Прагматичес кая адаптация			32		31			63
<b>Зачет с оценкой</b>							9	9
<b>Всего часов</b>			<b>64</b>		<b>71</b>		<b>9</b>	<b>144</b>
6 семестр								
Тема 5. Литературн ый перевод			32		40			72
Тема 6. Специализи рованный перевод			32		31			63
<b>Зачет с оценкой</b>							9	9
<b>Всего часов</b>			<b>64</b>		<b>71</b>		<b>9</b>	<b>144</b>
7 семестр								
Тема 7. Письменный перевод			32		22			54
Тема 8. Устный последовате льный перевод			32		22			54
<b>Экзамен</b>							36	36
<b>Всего часов</b>			<b>64</b>		<b>44</b>		<b>36</b>	<b>144</b>

#### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
1	Переводческие приемы и термины.	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод.
2	Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

3	Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
4	Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
5	Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм. Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.
6	Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.
7	Письменный перевод	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.
8	Устный последовательный перевод	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода. Сокращения, принятые в письменных текстах.

### Занятия семинарского типа (Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

#### Тема 1. Переводческие приемы и термины.

##### *Вопросы и/или задания*

1. Что такое переводческий приём?
2. В чём разница между трансформацией и компенсацией в переводе?
3. Что означает термин «калькирование» в переводе?
4. Какие приёмы применяются при передаче реалий?
5. Что такое антонимический перевод? Приведите пример.
6. Как объяснить термин «модуляция» в переводе?

7. Почему важно знать переводческие термины при обучении переводу?

## **Тема 2. Предпереводческий анализ**

### *Вопросы и/или задания*

1. Что включает в себя препереводческий анализ текста?
2. Какие факторы влияют на выбор стратегии перевода?
3. Как определить целевую аудиторию перевода?
4. Почему важно учитывать жанр текста при планировании перевода?
5. Какие этапы включает общая стратегия письменного перевода?
6. Как культурные особенности исходного и целевого языков влияют на перевод?
7. Какие методы можно использовать для сбора информации перед переводом?

## **Тема 3. Редактирование**

### *Вопросы и/или задания*

1. В чём разница между редактированием и корректорской правкой?
2. Какие этапы включает в себя редактирование переведённого текста?
3. На какие ошибки следует обращать внимание в первую очередь?
4. Что такое стилистическая правка?
5. Почему важно соблюдение норм целевого языка при редактировании?
6. Какова роль второго редактора в профессиональном переводе?
7. Какие инструменты помогают автоматизировать процесс редактирования?

## **Тема 4. Прагматическая адаптация**

### *Вопросы и/или задания*

1. Что означает прагматическая адаптация в переводе?
2. Когда адаптация особенно необходима?
3. Приведите пример прагматической адаптации из китайского языка.
4. Как адаптация влияет на восприятие перевода целевой аудиторией?
5. Чем адаптация отличается от искажения смысла?
6. Какие культурные элементы требуют прагматической адаптации?
7. Допустима ли прагматическая адаптация в юридических текстах?

## **Тема 5. Литературный перевод**

### *Вопросы и/или задания*

1. Что отличает литературный перевод от других видов перевода?
2. Какие задачи стоят перед переводчиком художественной литературы?
3. Как сохранить стиль и настроение оригинала?
4. Какие приемы используются для передачи метафор и символов?
5. Что такое адаптация текста в литературном переводе?
6. Какие трудности вызывает перевод классической китайской литературы?
7. Как влияет культурный контекст на литературный перевод?

## **Тема 6. Специализированный перевод**

### *Вопросы и/или задания*

1. Что такое специализированный перевод и чем он отличается от общего?
2. Какие виды специализированного перевода вы знаете?
3. Почему важно знание терминологии при техническом переводе?
4. Как проверяется точность в медицинском или юридическом переводе?
5. Какие источники помогают при работе со специализированными текстами?
6. Как избежать ошибок при передаче профессиональной лексики?
7. Чем опасны дословные переводы в технических документах?

## **Тема 7. Письменный перевод**

### Вопросы и/или задания

1. Какие основные этапы включает письменный перевод?
2. Какие качества необходимы письменному переводчику?
3. Какие форматы текстов чаще всего требуют письменного перевода?
4. Как обеспечить терминологическую точность в письменном переводе?
5. В чём роль памяти переводчика при работе с длинными текстами?
6. Какова специфика перевода официальных и деловых документов?
7. Каковы плюсы и минусы машинного перевода в письменной практике?

### Тема 8. Устный последовательный перевод

#### Вопросы и/или задания

1. Чем устный перевод отличается от письменного?
2. Какие виды устного перевода существуют?
3. Какие особенности арабского языка влияют на устный перевод?
4. Как сохранить интонацию и эмоциональную окраску при устном переводе?
5. Какие техники помогают переводчику при последовательном переводе?
6. Как справляться с лексическими трудностями в устном переводе?
7. Какие основные ошибки встречаются в устном переводе с арабского языка?

## Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

### Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Переводческие приемы и термины.	<ul style="list-style-type: none"><li>- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</li><li>- выполнение устных упражнений;</li><li>- выполнение письменных упражнений и практических работ;</li><li>- работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;</li><li>- подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий</li></ul>
Предпереводческий анализ	<ul style="list-style-type: none"><li>- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</li><li>- выполнение устных упражнений;</li><li>- выполнение письменных упражнений и практических работ;</li><li>- работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;</li></ul>



Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий</li> </ul>
Редактирование	<ul style="list-style-type: none"> <li>- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</li> <li>- выполнение устных упражнений;</li> <li>- выполнение письменных упражнений и практических работ;</li> <li>- работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;</li> <li>- подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий</li> </ul>
Прагматическая адаптация	<ul style="list-style-type: none"> <li>- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</li> <li>- выполнение устных упражнений;</li> <li>- выполнение письменных упражнений и практических работ;</li> <li>- работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;</li> <li>- подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий</li> </ul>
Литературный перевод	<ul style="list-style-type: none"> <li>- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</li> <li>- выполнение устных упражнений;</li> <li>- выполнение письменных упражнений и практических работ;</li> <li>- работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;</li> <li>- подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий</li> </ul>
Специализированный перевод	<ul style="list-style-type: none"> <li>- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</li> <li>- выполнение устных упражнений;</li> <li>- выполнение письменных упражнений и практических работ;</li> <li>- работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;</li> <li>- подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий</li> </ul>
Письменный перевод	<ul style="list-style-type: none"> <li>- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</li> <li>- выполнение устных упражнений;</li> <li>- выполнение письменных упражнений и практических работ;</li> <li>- работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;</li> </ul>

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
	- подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Устный последовательный перевод	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий

### 5.1. Примерная тематика эссе<sup>1</sup>

1. Влияние лексических трансформаций на адекватность перевода
2. Грамматические трансформации как средство сохранения смысла в переводе с арабского языка
3. Стилистические приемы и их значение в литературном переводе
4. Особенности перевода фразеологических единиц: трудности и решения
5. Литературный перевод как творческий процесс и профессиональная задача
6. Работа с культурными реалиями в переводе арабской литературы
7. Особенности перевода официальных писем и дипломатической переписки
8. Роль контекста в выборе эквивалентов при переводе
9. Влияние культурных различий на выбор переводческих стратегий
10. Значение невербальной коммуникации и ее отражение в устном переводе
11. Значение переводческих приемов и терминов в процессе арабского перевода
12. Важность предпереводческого анализа при переводе арабского языка
13. Роль редактирования в обеспечении качества арабского перевода
14. Прагматическая адаптация как ключ к успешному переводу арабских текстов
15. Особенности литературного перевода с арабского языка

## Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

### 6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
<b>ПК-4</b> Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-		

<sup>1</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
ИПК – 4.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК - 4.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК - 4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

## 6.2. Типовые задания

### Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену и зачету с оценкой)

1. Дайте определение понятию «переводческий приём».
2. Какие основные переводческие приёмы используются при переводе с арабского языка?
3. В чём состоит разница между транскрипцией и транслитерацией?
4. Объясните приём калькирования и приведите примеры из арабского языка.
5. В каких случаях применяется описательный перевод при работе с арабскими реалиями?
6. Что такое модуляция и как она проявляется при переводе с арабского?
7. Приведите примеры компенсации в переводе арабских выражений.
8. Что такое генерализация и конкретизация, приведите примеры из арабского языка.
9. Объясните различия между термином и номенклатурой в переводе.
10. Какие трудности возникают при переводе арабских терминов Ислама и культуры?
11. Что включает в себя этап предпереводческого анализа текста?
12. Какова роль жанрово-стилистического анализа при переводе с арабского языка?
13. Какие фоновые знания необходимы переводчику арабского языка?
14. Как выявить коммуникативную цель текста до начала перевода?
15. Какие типичные трудности предпереводческого анализа возникают при работе с арабскими СМИ?
16. Как анализировать терминологию и устойчивые выражения перед переводом?
17. Зачем переводчику учитывать культурный и социолингвистический контекст?
18. Каким образом предпереводческий анализ влияет на выбор переводческих приемов?
19. Какие этапы включает процесс редактирования перевода?
20. Чем отличается редактирование от корректуры?
21. Какие типичные ошибки возникают в переводе с арабского языка?
22. Как проверяется точность передачи смысла при редактировании?
23. На что обращать внимание при редактировании перевода реалий и терминов?
24. Какие критерии качества письменного перевода существуют?
25. Какова роль соответствия нормам русского языка при редактировании?
26. Что понимается под прагматической адаптацией текста?
27. Какие виды прагматической адаптации наиболее часто используются при переводе с арабского?
28. Как адаптация связана с целевой аудиторией перевода?
29. Приведите примеры прагматической адаптации культурно-специфических элементов (религия, этикет, социальные реалии).
30. Как адаптировать арабские пословицы и афоризмы для русскоязычного читателя?
31. Что такое экспликация и как она применяется в адаптации?

## 6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
<b>ПК-4</b>	<p><b>1. Что такое транслитерация при переводе с арабского?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод названия на латиницу</li> <li>2. Перевод звуков</li> <li>3. Передача звучания арабских слов средствами другого алфавита</li> <li>4. Замена слова синонимом</li> </ol> <p><b>2. Что означает приём калькирования в арабском переводе?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Использование арабских идиом</li> <li>2. Дословный перевод с сохранением структуры оригинала</li> <li>3. Сокращение предложений</li> <li>4. Описание смысла</li> </ol> <p><b>3. Что такое модуляция в переводе с арабского языка?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Изменение логики высказывания при сохранении смысла</li> <li>2. Прямой перевод</li> <li>3. Удаление лишних слов</li> <li>4. Использование заимствованных слов</li> </ol> <p><b>4. Что означает термин «адаптация» при переводе?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исключение фраз</li> <li>2. Приспособление текста к культуре целевой аудитории</li> <li>3. Упрощение грамматики</li> <li>4. Перевод с добавлением юмора</li> </ol> <p><b>5. Что такое антонимический перевод?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Передача значения через противоположное выражение</li> <li>2. Зеркальный перевод</li> <li>3. Использование арабских пословиц</li> <li>4. Искажение текста</li> </ol> <p><b>6. Что такое заимствование в переводе?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Придумывание новых слов</li> <li>2. Сохранение оригинального слова без перевода</li> <li>3. Упрощённый перевод</li> <li>4. Перевод по звучанию</li> </ol> <p><b>7. Почему важно знать переводческие термины при работе с арабским языком?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Только для экзаменов</li> <li>2. Для точности, согласованности и понимания стратегий перевода</li> <li>3. Чтобы писать сочинения</li> <li>4. Для общения с носителями</li> </ol> <p><b>8. Что включает предпереводческий анализ текста?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сравнение текстов</li> <li>2. Только анализ грамматики</li> <li>3. Анализ жанра, стиля, терминов и целевой аудитории</li> <li>4. Перевод заголовка</li> </ol> <p><b>9. Что нужно учитывать при переводе с арабского языка?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Только слова</li> <li>2. Только глаголы</li> <li>3. Контекст, культуру, стилистику, структуру фразы</li> <li>4. Диалект</li> </ol> <p><b>10. Как влияет культурный контекст на перевод с арабского?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Никак</li> </ol>

	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Определяет выбор слов и фраз, особенно в религиозных и социальных темах</li> <li>3. Только в деловой переписке</li> <li>4. Влияет на орфографию</li> </ol> <p><b>11.Что такое референтная информация?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Информация из арабских словарей</li> <li>2. Дополнительные знания, нужные для понимания текста</li> <li>3. Список сокращений</li> <li>4. Переводческие приёмы</li> </ol> <p><b>12.Почему важно определить жанр текста до начала перевода?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтобы украсить стиль</li> <li>2. Чтобы перевести быстрее</li> <li>3. Жанр влияет на стиль, терминологию и переводческую стратегию</li> <li>4. Чтобы не тратить время</li> </ol> <p><b>13.Что не входит в предпереводческий анализ?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Культурный контекст</li> <li>2. Стиль</li> <li>3. Личные предпочтения переводчика</li> <li>4. Аудитория</li> </ol> <p><b>14.Что включает редактирование переведённого текста?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Только стилистическую правку</li> <li>2. Проверку точности, грамматики, стиля и структуры</li> <li>3. Переписывание текста</li> <li>4. Только пунктуацию</li> </ol> <p><b>15.Почему важна стилистическая редакция при переводе с арабского?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Для красоты</li> <li>2. Для соблюдения норм целевого языка и адаптации структуры</li> <li>3. Чтобы понравиться заказчику</li> <li>4. Чтобы текст был длиннее</li> </ol> <p><b>16.Что помогает улучшить качество перевода?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Автоматический перевод</li> <li>2. Повторный перевод</li> <li>3. Редактирование, проверка терминов и сверка с оригиналом</li> <li>4. Быстрый просмотр</li> </ol> <p><b>17.Когда требуется прагматическая адаптация при переводе?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. При технических терминах</li> <li>2. При передаче культурных реалий, религиозных понятий и фразеологизмов</li> <li>3. При цитировании Корана</li> <li>4. Только в художественных текстах</li> </ol>
--	---

#### **6.4. Оценочные шкалы**

##### **6.5.1. Оценивание текущего контроля**

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до

проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

### Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

### Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

#### 6.5.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

### Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>
--	---

### 6.5.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

#### Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li> <li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> <li>- достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</li> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

### Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

#### 6.6.4. Тестирование Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

#### 6.7. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися



(индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованное собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций

действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

## **Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины**

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

### **7.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### **7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для**

## **демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.)

## **Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### ***Основная литература***

Быковцев В.В. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 2. Военный перевод / Быковцев В.В. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 352 с. — ISBN 978-5-7873-1651-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96389.html> (дата обращения: 04.12.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Мокрушина, А. А. Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях / А. А. Мокрушина. — Санкт-Петербург: КАРО, 2023. — 224 с. — ISBN 978-5-9925-1050-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131863.html> (дата обращения: 26.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Пантюхин, Н. Я. Арабский язык. Мировые аграрные рынки. В 3 частях. Ч. II: учебник для вузов / Н. Я. Пантюхин; под редакцией Н. В. Чернер, Н. А. Успенской. — Москва: Аспект Пресс, 2025. — 344 с. — ISBN 978-5-7567-1285-8, 978-5-7567-1360-2 (ч. II). — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151085.html> (дата обращения: 18.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Редькин, О. И. Грамматика арабского языка. Вводный курс / О. И. Редькин, О. А. Берникова. — Санкт-Петербург: КАРО, 2023. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0858-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131864.html> (дата обращения: 26.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Рудасёв, С. А. Арабский язык. Сирийско-ливанский диалект в диалогах и таблицах: учебное пособие / С. А. Рудасёв. — Санкт-Петербург: Антология, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-6040037-8-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104113.html> (дата обращения: 20.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### ***Дополнительная литература***

Рудасёв, С. А. Арабский язык. Сирийско-ливанский диалект. Сборник упражнений: учебно-методическое пособие / С. А. Рудасёв. — Санкт-Петербург: Антология, 2021. — 160 с. — ISBN 978-5-6040037-9-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104114.html> (дата обращения: 30.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Яфия, Ю. Д. Арабский язык: багдадский диалект / Ю. Д. Яфия, А. А. Мокрушина. — Санкт-Петербург: КАРО, 2023. — 232 с. — ISBN 978-5-9925-0738-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131837.html> (дата обращения: 26.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### **Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата**

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

#### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, от 27.06.2024 г., срок действия с 01.07.2024 по 01.07.2026 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

#### **Программное обеспечение отечественного производства:**

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

#### **Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).